

12

BR 603211

10

Reseña — CATÁLOGO
DE LOS MANUSCRITOS ÁRABES

12

QUE SE CONSERVAN EN LA UNIVERSIDAD DE GRANADA,

POR

EL DR. D. ANTONIO ALMAGRO Y CÁRDENAS.



Cual vestigio aunque insignificante de la cultura y de las ciencias musulimico-granadinas, todavia quedan en la Universidad de Granada algunos manuscritos arábigos, parte de ellos en la Biblioteca Universitaria y otros en la de la Facultad de Filosofía y Letras, adquiridos unos y procedentes los de mayor importancia del Colegio de la Compañía de Jesus, que ocupó en otro tiempo el edificio en donde la Universidad se halla instalada actualmente.

La formacion del presente catálogo responde à la iniciativa del actual Jefe de la Biblioteca, defiriendo à cuyas indicaciones se ha redactado esta reseña, primera que, con la debida extension y necesarios pormenores, se hace de dichos manuscritos.

De la lectura de estas notas podrá formarse una idea acerca del valor de tales libros, si no muy numerosos, al menos de verdadera importancia, y todos ellos de valor suficiente para dar à conocer en su conjunto el estado de las ciencias y de las Bellas Letras entre los árabes, por versar sobre muy varias materias como son la Gramática, la Literatura, el Derecho, la Medicina, y otras varias artes y conocimientos tan amenos como provechosos.

De desear es que esta breve reseña sea suficiente para informar sobre el contenido de dichas obras à los estudiosos que quieran egercitarse haciendo alguna traduccion de las mismas, ya tambien para llamar la atencion del Gobierno por si estima conveniente disponer la publicacion de alguna de ellas y ampliar este escaso tesoro literario con nuevas adquisiciones.

Porque es lo cierto que à pesar de las importantes colecciones de libros



arábigos que contienen las bibliotecas de nuestro país, y especialmente la de S. Lorenzo, la Nacional y el Archivo Histórico, aun faltan egemplares de valiosas obras debidas à la pluma de los moros españoles quienes las llevaron al ser expulsados de España, y hoy se encuentran en las bibliotecas publicas y privadas de varias ciudades berberiscas, principalmente en Fez, Tetuan, Argel y Tunez.

De gran utilidad para la ciencia seria el proseguir las excursiones literarias que ha comenzado con frutos nada despreciables el D^r D. Francisco Codera con su expedicion á Tunez, de que da cuenta detallada en su precioso libro « Mision Histórica », y continuando por esta senda llegariase á juntar rica coleccion de libros que antes que en ninguna otra debieran conservarse en la Biblioteca de Granada, ciudad que por sus tradiciones, por sus monumentos y su historia es llamada á conservar el recuerdo de la civilizacion arábigo-hispana en sus manifestaciones literarias de mayor mérito.

Aun hoy dia quedan en la ciudad algunos libros árabes á mas de los que contiene este catálogo, de todos los que habrá de publicarse una descripcion lo mas completa posible, si á esta obra el Gobierno no deja de mostrarse propicio; mas por hoy solo à los códices árabes de la Universidad se circunscribe este trabajo, dividido en dos partes, de las que corresponde la primera á los códices de la Biblioteca Universitaria, y la segunda á los de la coleccion particular de la Facultad de Filosofia y Letras, en cuya enumeracion se guardará el mismo orden que se ha seguido al estudiarlos.

I

CÓDIGES ÁRABES DE LA BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD.

Nº 1º. — GRAMÁTICA ARÁBIGA.

Caja B-30

En folio : papel.

Comienza : Alphabetū الخروب العجائية.

Concluye : Finis arabicæ gramaticæ.

253 folios : escrito el texto en latin y los egemplos en árabe magrebí : encuadernacion en holandesa.

Esta obra no tiene nombre de autor ni fecha aunque parece coetánea ó poco posterior á los descubrimientos del Sacro-Monte, pues, al folio 2º vuelto, trae un alfabeto de forma especial con la siguiente advertencia : « istud Alphabetum est repertum in laminis monti sancti in Granata »; en cuyo caracter de letra tambien pone el Padre Nuestro y la Salutacion Angélica, al folio 9 vuelto.

Nº 2º. — LEON (IBN) ABN OTSMAN BEN ABI CHAÁFAR.

Caja B-32

كِتَابُ إِبْدَاءِ الْمَلَاحَةِ وَانْهَاءِ الرَّجَاكَةِ
فِي أُصُولِ صِنَاعَةِ الْعِيسَلَاكَةِ

Libro de principio agradable y fin provechoso, en el que se contienen los principios fundamentales del arte de la Agricultura.

En 4º : papel avitelado.

Comienza : قال سيدنا الشيخ.

Concluye : وسلم تسليما.

50 folios : paginacion en la margen inferior con números árabes é indios : magrebí : notas marginales : encuadernacion moderna en pasta.



Es un tratado de Agricultura en verso del mencionado autor que nació en Almería en la 2ª mitad del siglo XIV como consta de Ibn Aljatib que le cuenta en el número de sus profesores. — Esta obra es de gran importancia, no solo por el asunto sobre que versa sino también por la escasez que se nota de tratados sobre la misma materia en la literatura árabe-hispana. — Sus notas marginales son numerosas y de interés histórico, bibliográfico y filológico. — Se halla este códice bastante mutilado, faltándole según parece hasta treinta folios, pues hoy solo existen 50 y en la portada dice que constaba de 80. — Escribióse en Almería año 749 de la Hegira, 1348 de J.-C. — La obra va precedida de una nota bibliográfica por el Dr. D. Francisco J^r Simonet.

Nº 3º. — VOCABULARIO ÁRABE. *Caja C-21*

En 4º : papel.

Comienza : *أَبْتَأَلُو* conforme.

Concluye : *يا ويا* heu heu Az. J. V.

268 folios, faltándole 12, pues según nota de las cubiertas, constaba de 280 : árabe-latín y á veces árabe-castellano : xarquí el árabe : encuadernación en pergamino.

Este ensayo de Diccionario árabe-latino se debe probablemente al insigne jesuita P. Tomas de Leude de nacimiento irlandés, criado en España y doctísimo en lenguas griega, hebrea y árabe, y catedrático largo tiempo en el colegio de S. Pablo de Granada, que vivía en 1653. — Según nota puesta en la cubierta, tuvo este manuscrito 280 páginas y hoy solo consta de 268, faltándole, por lo tanto, 12 del comienzo, sin que se puedan conjeturar cuantas faltan del final, pues por lo visto, nunca se concluyó este ensayo de Diccionario.

Caja C-44 Nº 4º. — AZZOBAIDI : ABU BEKR MOHAMED BEN HASSAN.

سفر فيه كتاب الواح

« Volumen en que se contiene el libro del expositor (gramatical). »

Comienza : باب اقسام الكلام.

Concluye : لا تجوز فيهما ولائ. . .

250 folios : caracter magrebí con mociones rojas : el folio 1° lleva el título de la obra y el nombre del autor : algunas anotaciones marginales : incompleto por faltarle al final algunos folios.

Es una exposicion ó tratado extenso de Gramática por el famoso Azzobaidí de quien se conservan varias obras del mismo genero y entre otras la titulada : *Epítome del libro de Ain*; compendio de Diccionario por Alfarahidí, de que hay egemplares en la Biblioteca Nacional y en la de S. Lorenzo del Escorial.

Azzobaidí fué sevillano, vecino de Córdoba, gramático y lexicólogo, y murió en su ciudad natal, á principios de Chumada 2ª del año 379 (septiembre de 989 de J.-C.). — Pueden tomarse datos biográficos sobre este autor en la obra اخبار رجول الاندلس de que hay una copia juntamente con el mencionado « Compendio del libro del Ain », en la Biblioteca Nacional.

El tamaño del códice es en 4° y esta escrito en papel.

nº 5º. — ENCYCLOPEDIA CIENTÍFICA. *Caja B-37*

Este códice es una compilacion formada el año 1057 de la Hegira por Mohamed Xaâban y que contiene los siguientes tratados :

1º Ajmed ben Abd-Esselam Elhasan.

مختصر في الطب

Compendio de Medicina.

Comienza : الحمد لله على منار العلوم.

Comprende 14 folios, y es una relacion ó índice de ochenta enfermedades con sus remedios.

2º Azzanúbari (Chemaleddin Mohamed Almahti ben Ibrahim Alhindi).

كتاب الرحمة في الطب والحكمة

Libro titulado «La Misericordia» que trata de Medicina y Filosofía.

Comienza : الباب الاول في علم الطبية .

Comprende 46 folios y es un tratado de Medicina dividido en cinco capítulos. — Su autor murió en el año 815 de la Hegira (1412 de J.-C.).

3° Un folio perteneciente á un tratado de Medicina, al que preceden cuatro folios en blanco.

4° باب في معرفة حجة الاسطرلاب

Capítulo sobre el conocimiento perfecto del Astrolabio.

Comienza : من خطابه اذا اردت ذلك .

Es un compendio en 13 folios de los diversos usos del Astrolabio, con un círculo de reduccion de los meses del año cristiano, y otro con los signos zodiacales.

5° Cuatro folios con observaciones astronómicas y una tabla ó cuadro sinoptico con los grados y minutos que marca el sol de altura zodiacal en cada uno de los días del año rumí á partir de Marzo.

6° *Tratado de Materia Farmacéutica.*

Comienza : الحمد لله حف جده .

Comprende, en 19 folios, una exposicion sobre el modo de preparar los medicamentos, dividida en 10 capítulos.

7° Tratado de los alimentos y bebidas de cada més y de los padecimientos propios de cada estacion.

Consta de 9 folios, faltandole el comienzo, y contiene trozos de varios autores especialmente de Galeno.

Este códice es de mucha utilidad para comprender el estado de las ciencias entre los árabes, pues consta de tratados referentes á los conocimientos científicos de aplicacion mas inmediata como son la medicina, la astronomia, y la farmacia, componiendose de una coleccion de ocho tratados sobre dichos asuntos, de diferentes autores.

Nº 6º. — ZAID (IBN ABI) ABU MOHAMED ABD ALLAH ALCAIRIVVANI.

Caja B-38

جملة مختصرة من واجب أمور الديانة

Compilation elemental de los preceptos de la Ley musulmana.

Comienza : الحمد لله الذي ابتدأ الانسان.

Concluye : وعلى الله وحسبه.

200 folios : magrebí : mocionado en carmin : anotaciones marginales : encuadernacion en pergamino.

Va precedido de tres folios con diversas anotaciones sobre asuntos jurídicos, y es una disertacion acerca de los preceptos de la Ley islámica segun las opiniones de la escuela malequita. — Esta misma obra se cita en la Biblioteca Árábigo-Hispana de Casiri, tomo 1º pag. 78, en donde se consigna que su autor fué granadino, y segun el Hach Jalifa, murió en 389 (998/9 de J.-C.).

Contiene además este volúmen :

2º *Aben Rosd.*

Poema ó casida sobre la ciencia del Derecho musulman.

21 folios : magrebí : mocionado en carmin con los epigrafs de los capítulos en caracteres rojos y las frases iniciales en varios colores. — El nombre del autor se cita al final del tratado.

3º *Ebn Asim (Abu Bekr).*

Exposicion del Derecho en forma poética.

18 folios : magrebí : mocionado : epigrafes y letras iniciales en carmin.
Al final de la obra hoy hay seis folios con anotaciones de diversas manos
sobre asuntos jurídicos.

Nº 7º. — ALCORÁN. *Caja C-37*

En 8º : papel.

Comienza con la primera súra.

Termina al final de la súra decima octava.

Caracter magrebí : mociones en carmin : al principio una
portada invertida con tres círculos concentricos miniados y siete
renglones en caracteres rojos y amarillos que dicen :

لا اله الا الله محمد رسول الله صلى
الله عليه وسلم الله وحده لا اله
غيره ولا غليبا غيره الله

«No hay Dios sino Allah, Mahoma es el enviado de Dios, sea
Dios propicio con él y la paz de Dios único : No hay Dios fuera
de él, y no vencedor sino él. — Dios.»

Es un primer tomo del Alcorán escrito con grande escrupulosidad y per-
fectamente puntuado y mocionado.

Las paginas no se hallan numeradas, pero al fin de cada una de ellas
se halla el principio de la siguiente.

Carece de fecha y de nota con el lugar donde se ha escrito, aunque
por las palabras «y no vencedor sino él (Dios)» que tiene su primera
pagina, puede inferirse que fué escrito en Granada, porque son el mote
de los reyes nazaritas.

Los títulos de la mayor parte de las súras están traducidos en el margen
en latin, y á mas, en las mismas márgenes se hallan, dentro de círculos
miniados, indicaciones de las partes de cada súra.

II

CÓDICES ARÁBIGOS DE LA FACULTAD DE LETRAS.

Nº 1º. — ABUL-HASAN ALHAISAN BEN MOHAMED.

فصص القرآن

Historias del Alcorán.

En 4º : papel.

Comienza : الحمد لله خالق الخلق والانام.

Concluye : وسلم تسليما كثيرا.

213 folios : el último en blanco : caracter xarquí, primorosamente escrito, con algunas anotaciones marginales y pasages notables en color rojo : encuadernacion árabe en chagrén.

Es una coleccion de leyendas ó *hadices* en que se explican los hechos historicos apuntados en el Korán, desde la creacion hasta la guerra del elefante. En una nota que hay en la primera página, consta que fué escrito en el año 1190.

Nº 2º. — SÉFER XEIJ-UL ISLAM.

En 8º : papel.

Comienza : فَلِدَّاك كَان مَعِيْدًا.

Concluye : وَلَا حَوْل وَلَا قُوَّة إِلَّا بِاللَّهِ الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ.

220 folios : xarquí : en prosa y verso : encuadernacion en badana con relieves árabes.

Esta obra, titulada volumen del Xej-ul Islam ó Pontífice del Islamismo, es una coleccion de exposiciones sobre derecho y ley musulmíca, con varias tradiciones y poesias relativas á dichos asuntos. — Le faltan algunas hojas al principio.



Nº 3º. — COLECCION LITERARIA.

هذا الجموع ظريف من
حاز كل معنى لطيف

Preciosa coleccion compuesta de toda clase de agradables sentencias.

Principia : الحمد لله الذى اسداك ديول.

Concluye : وتحكىت في مختر السوداء.

260 folios : xarquí.

Es una coleccion de anécdotas y poesias de varios autores.

Nº 4º. — MOHAMED ABDALLAH EL-HAZRRECHI.

فصيدة خزرجية

Kasida Hazrrechia.

En 4º : papel.

Comienza : للشعر مزان بسم عروضة.

Concluye : سواء مكاترى انتهى.

4 folios : magrebí.

Es un tratado en verso de metrica y prosodia, escrito en caracteres magrebíes, y cuyo autor es Diyaeddin Abu Mohamed ben Mohamed Alan-sarí Alandalusí Alhazrrechí, conocido generalmente por Abulchais Alan-sarí Almagrebí que murió hacia el año 627 (1229-1230) y tiene entre otras obras á mas de la Kasida Hazrrechia ó Poema Hazrrechí un libro titulado «Metrica del Español».

Contiene ademas este volumen :

2º *Abulcasem Elfotuj ben Aisa ben Ajmed Ezzanjachí.*

فيدة على الفصيدة الخزرجية

Comentario á la Kasida Hazrrechia.

Comienza : اما بعد حمد الله .

Concluye : وسلم تسليما .

260 folios : magrebí con los epigrafs en carmin.

Su autor tiene tambien un libro titulado «Respuestas Nazaries», de que hay un egemplar en la Biblioteca Nacional.

CHAPTER I
THE DISCOVERY OF AMERICA
The first discovery of America was made by Christopher Columbus in 1492. He sailed from Spain and reached the island of San Salvador in the West Indies. This event marked the beginning of European exploration and colonization of the Americas.



